CABECERA

YACIMIENTO: Caño de las Parras (Olivares, Sevilla)
MUNICIPIO: Olivares
PROVINCIA: Sevilla
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 329; HEp 20, 445; HEp 16, 533; HEp 7, 878; CILA 5, 1013; AE 2008, 662; CLEB SE12
N. INV: Desaparecido
TIPO YACIMIENTO:
OBJETO: Placa
TIPO: Granito

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 102 x 53 x ?
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN: 64,5 x 45
NÚMERO DE LÍNEAS: 10
H. MAX. LETRA: c. 5
H. MIN. LETRA: 2,5
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Copia
CONS. ARQ.: D
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
(columba chrismo columba) / Hunc · ego · tibi · coniux · dulcis/sima · feci inmatura · quidem · /mors · vicit · invida · vitam · o · / dulcis · con(iux) · tuum·que memo/rabile · nomen · blanda · ser/vis · pudica · tuis · famili(a)eque / mater · Eulalia · h·onestis/[sima] femina · vixit · annis /[-c.7-]t · in · pace · X · kal/[-c.6- era] DXXIII

Lectura dada por HEp 16, 533.

(columba chrismon columba) / Hunc ego tibi coniux dulcis/sima feci
inmatura quidem /mors vicit invida vitam o / dulcis(ssima) con(iux)

tuumque memo/rabile nomen blanda ser/vis pudica tuis famililt;agt;eque / mater Eulalia honestis/[sima] femina vixit annis /[- - - recessi]t in pace X kal/[endas - - - era - - -]XXIII

Lectura dada por HEp 7, 878.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
Yo hice este (monumento) para ti, esposa dulcísima. Ciertamente una muerte prematura y cruel quebró tu vida, oh dulcísima esposa, nombre imborrable, amable con los esclavos, virtuosa con los tuyos y tu familia. Eulalia, madre, honestísima mujer, vivió tot años, descansó en paz el día 10 de las calendas... de la era...

Traducción dada por CILA 5, 1013.
COMENTARIO:
El carmen contiene, a pesar de su carácter cristiano, varios tópicos bien conocidos y de gran productividad en la poesía epigráfica clásica: inicio con el deíctico *hunc*, que se refiere bien al monumento, bien al propio *titulus* ante los que debe detenerse el caminante para conocer la suerte de la difunta; empleo del adjetivo *dulcissima*, para expresar los afectos conyugales; o el empleo de *inmatura* e *invida* para referirse a la *mors*. Las lín. 4-5 presentan además de un comienzo de hexámetro virgiliano (Aen., 2.777) la idea de la supervivencia del *nomen memorabile*, también de inspiración literaria (Ov. Met., 10.608; Verg. Aen., 2.583; Sil., 4.184 y 12.33) seguida de tres sintagmas que recogen el elogio de la difunta. Isabel Velázquez (HEp 7, 878) indica que la inscripción contiene una buena cantidad de expresiones características de los *carmina epigraphica* funerarios y su tenor es claramente poético. Además, considera que, a pesar de estas expresiones, no se trata de una inscripción métrica y desde luego no está compuesta correctamente en ningún esquema métrico característico y esperable en poesía funeraria, como pudieran ser el hexámetro, el dístico o, incluso, el sistema yámbico; sin embargo, es posible que se trate de una inscripción rítmica, ciertamente alejada de una fórmula cuantitativa correcta, pero que podría entenderse si se tienen en cuenta cierto tipo de pronunciaciones y licencias; en ese caso, a título de propuesta, sin haber profundizado en un estudio detallado, entendería el primer verso finalizado en *inmatura*, el segundo finalizado en *coniux* con pronunciación consonántica, el tercero en *Eulalia*; el cuarto comenzaría con acento secundario y primera marca de ritmo en *ho*-(= hònestísima) y ya probablemente con pérdida de ritmo en la indicación de la edad (HEp 7, 878).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: HEp 16, 533
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: punto
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: El epígrafe se inscribe sobre una lápida de granito gris, con rotura y pérdida del ángulo inferior izquierdo, que afecta a las cuatro últimas líneas del texto. Sobre la inscripción presenta, como motivo decorativo, un crismón encerrado en doble círculo flanqueado por dos palomas. La rotura de la lápida impide saber los años que vivió la difunta y el tipo de verbo (*requiescit, requievit, recessit, quiescit, obiit*) que usó el dedicante para completar la fórmula cristiana. Se trata de una de las primeras inscripciones que utiliza la datación de la era hispánica fuera de Mérida. Se fecha en el año 485, una cronología cristiana relativamente temprana que concuerda con la ausencia de elementos cristianos en

el interior del poema y la dependencia estrecha de los clichés de elogio femenino propios de las inscripciones anteriores a la expansión de los modelos cristianos (HEp 16, 533).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: La compaginación parece buena. No hay sangrado ni se respeta la frontera de verso. Letras embutidas: I del *dulcis* y de *feci*; la segunda I de *vicit*; la O de *coniux* y la A de *blanda*. Abreviatura supralineada en *coniux* y un signo extraño para la H de *honestissima*, posible corrección del lapidario (HEp 16, 533).

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO: Siglo XX
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO: HALLAZGO CASUAL
DATACIÓN: Siglo V, 485 d.C.
CRIT. DAT.: Expansión de la datación de la Era Hispánica en el *Conventus Hispalensis*, el nombre de *Eulalia* y el formulario empleado (Fernández 2008: 2394-2395).
CONTEXTO HALLAZGO: Se encontró en el Caño de las Parras “al descepar una viña junto con algunas vasijas que se perdieron, hace unos 45 años”, por tanto el hallazgo tuvo que producirse a principios del siglo XX (CLEB SE12).
OBSERVACIONES ARQUEOL.: Inscripción que consta en los papeles del profesor Collantes de Terán, depositados en el Departamento de Arqueología de la Universidad de Sevilla (HEp 7, 878).

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 329; HEp 20, 445; HEp 16, 533; HEp 7, 878; CILA 5, 1013; AE 2008, 662; CLEB SE12; Casto Ruiz, Sonia (2024) Carmina Latina Epigraphica cristianos de Hispania. Tradición e innovación. Tesis inédita, Universidad de Sevilla, n.º 37 anexo. Fernández Martínez, Concepción (2007) Carmina Latina Epigraphica de la Bética romana: Las primeras piedras de nuestra poesía, Sevilla, Universidad de Sevilla, pp. 355-362, CLEB SE12. Fernández Martínez, Concepción (2008) La Difícil Frontera Entre la Prosa y el Verso: Cilase 1013 y CIL VIII, 646, , En: L'Africa romana: le ricchezze dell’Africa: risorse, produzioni, scambi: atti del 17. Convegno di studio, Sevilla, 14-17 dicembre 2006, vol. 4, pp. 2383-2395. Fernández Martínez, Concepción (2010) De mulieribuvs epigraphicis: tradición e innovación, Sevilla, Universidad de Sevilla, pp. 145-155. Fernández Martínez, Concepción (2011) Poesía epigráfica cristiana: El compromiso entre la literatura y el apostolado, Zaragoza, Carande Herrero, R. - López-Cañete Quiles, D. (eds.), Pro tantis redditur: homenaje a Juan Gil en Sevilla, Libros Pórtico, pp. 270-273. Fernández Martínez, Concepción (2012) La imagen de la mujer a través de los epitafios: De la antigüedad al renacimiento, Sevilla, En: Trabajos de Filología Clásica. Leonor Molero Alcaraz (ed. lit.), Antonio Villarrubia Medina (ed. lit.), pp. 165-168.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES